



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

LITERATURA/HISTORIA



WYDZIAŁ FILOLOGICZNY  
UNIwersYTETU W BIAŁYMSTOKU  
NAUKOWA SERIA WYDAWNICZA



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

LITERATURA/HISTORIA

STUDIA TATARSKIE  
pod redakcją  
Grzegorza Czerwińskiego

Seria 5

KATEDRA BADAŃ FILOLOGICZNYCH  
„WSCHÓD – ZACHÓD”  
UNIwersYTETU W BIAŁYMSTOKU

ZWIĄZEK TATARÓW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

#### KOMITET REDAKCYJNY SERII:

Mariya Bracka, Piotr Chomik, Lilia Citko, Agnieszka Czajkowska,  
Krzysztof Czajkowski, Grzegorz Czerwiński [Sekretarz Redakcji], Joanna Dziedzic, Anna  
Janicka, Tadeusz Kasabuła, Andrzej P. Kluczyński, Kamil Kopania, Krzysztof Korotkich,  
Grzegorz Kowalski, Paweł Kuciński, Lucy Lisowska, Jarosław Ławski [Redaktor Naczelny],  
Barbara Olech, Iwona E. Rusek, Michał Siedlecki, Łukasz Zabielski

Recenzenci tomu:

**prof. zw. dr hab. Irena Jokiel**

Katedra Historii Literatury, Komparatystyki i Antropologii Literackiej (Instytut Polonistyki i Kulturoznawstwa Uniwersytetu Opolskiego)

**dr hab. Grażyna Zając**

Katedra Turkologii (Instytut Orientalistyki, Uniwersytet Jagielloński)

Redaktorzy tomu: Grzegorz Czerwiński, Artur Konopacki

Opracowanie graficzne i skład: Alter Studio

Korekta: Jolanta Dragańska, Małgorzata Sylwestrzak

Indeks nazwisk: Małgorzata Sylwestrzak

Fotografie na okładce: Grzegorz Czerwiński

Copyright by Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód” Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok 2016

Copyright by Związek Tatarów RP, Białystok 2016

ISBN 978-83-64081-33-0

Książka została zredagowana w ramach projektu badawczego „Literatura polsko-tatarska po 1918 roku”.  
Projekt finansowany ze środków Narodowego Centrum Nauki przyznanych na podstawie decyzji numer  
DEC-2012/07/B/HS2/00292.



Podlaskie



Wydanie publikacji zrealizowano przy wsparciu finansowym Urzędu Marszałkowskiego  
Województwa Podlaskiego.



Wydawca tomu:

Alter Studio, 15-281 Białystok, ul. Legionowa 30 lok. 211

tel./fax 85 72 22 545, e-mail: [biuro@alterstudio.com.pl](mailto:biuro@alterstudio.com.pl)

[www.alterstudio.com.pl](http://www.alterstudio.com.pl)

WSCHÓD MUZUŁMAŃSKI  
W LITERATURZE POLSKIEJ.  
IDEE I OBRAZY

Redakcja naukowa  
**GRZEGORZ CZERWIŃSKI**  
**ARTUR KONOPACKI**

Białystok 2016

NAUKOWA SERIA WYDAWNICZA  
COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA

Wschód, Pogranicza, Kresy, obrzeża i krańce, peryferie i prowincja to miejsca o szczególnej mocy kulturotwórczej. Równocześnie jest to przestrzeń oddziaływania odmiennych centrów cywilizacyjnych, religijnych, językowych, symbolicznych i literackich. Białystok i Podlasie, dawne ziemie Wielkiego Księstwa Litewskiego i całej jagiellońskiej Rzeczypospolitej to miejsce i dynamiczna przestrzeń pograniczna w głębokim znaczeniu: stykają się tutaj przecinające Europę na pół płyty kontynentalne cywilizacji łacińskiego Zachodu i bizantyjskiego Wschodu. Ścierają się tu, ale nie niszcząc wzajemnie, Orient ze światem Zachodu, Bałtowie ze Słowianami, prawosławni z katolikami, Białorusini z Polakami, Ukraińcy i Rosjanie. To źródło niemal wygasłej, niegdyś żywej tradycji żydowskiej, wyniszczonej przez Szoah, powoli odbudowującej się w nowym otoczeniu kulturowym i etnicznym. Tu znajdują się wielkie centra religijne i kulturalne wschodniego i zachodniego chrystianizmu: Ostra Brama, Żyrowice, Święta Góra Grabarka, Poczajów, Troki, Ławra Supraska, Grodno, Żytomierz, Bar, nade wszystko Ławra Kijowsko-Pieczerska; tu leżą ośrodki polskiego islamu: Kruszyniany i Bohoniki, centra religijne Karaimów, źródła chasydyzmu.

**Białostockie Kolokwia Wschodnie** to idea służąca międzykulturowej i międzyreligijnej wymianie myśli, utrwalaniu źródeł pamięci i tożsamości kulturowo-historycznej, badaniu świadectw literackich, artystycznych, przedstawiających przenikanie się wiar, kultur i tożsamości.

**„Colloquia Orientalia Bialostocensia”** to naukowa seria wydawnicza, której zadaniem jest publikowanie materiałów źródłowych i prac naukowych dotyczących szeroko rozumianego dziedzictwa europejskiego Wschodu. Jego części stanowią...

- Kultura, literatura, historia Europy Środkowej i Wschodniej.
- Cywilizacyjne i kulturowe pogranicza Europy i innych kontynentów, Orientu, Południa, Śródziemnomorza.
- Pierwsza Rzeczpospolita oraz kultury krajów słowiańskich, bałtyckich, germańskich, romańskich.
- Wielkie Księstwo Litewskie, Podlasie i Polesie, Inflanty, Kresy, pogranicze wschodnie, Prusy Wschodnie.
- Kultury mniejszości: Białorusinów, Żydów, Karaimów, Ukraińców, Rosjan, Niemców, Romów, Tatarów, staroobrzędowców, prawosławnych, protestantów.
- Tradycje, obrzędy, symbole i mity narodów Wschodu, języki ludów zamieszkujących tę kulturową przestrzeń.

RADA NAUKOWA SERII WYDAWNICZEJ  
COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA:

Andrzej Baranow (Wilno, Litwa)  
Adam Bezwiński (UKW, Bydgoszcz)  
Grażyna Borkowska (IBL PAN, Warszawa)  
Tadeusz Bujnicki (UW, Warszawa) – Przewodniczący  
Urszula Cierniak (AJD, Częstochowa)  
Mieczysław Jackiewicz (UWM, Olsztyn)  
Wołodymyr Jerszow (Żytomierz, Ukraina)  
Dmitry Karnaukhov (Nowosybirsk, Rosja)  
Zbigniew Kaźmierczyk (UG, Gdańsk)  
Anna Kieżuń (UwB, Białystok)  
Halina Krukowska (UwB, Białystok)  
Ryszard Löw (Tel Awiw, Izrael)  
Jan Leończuk (Książnica Podlaska, Białystok)  
Elżbieta Mikiciuk (UG, Gdańsk)  
Małgorzata Mikołajczak (UZ, Zielona Góra)  
Swietłana Musijenko (Grodno, Białoruś)  
Aleksander Naumow (UJ, Kraków)  
Viviana Nosilia (Padwa, Włochy)  
Jerzy Nikitorowicz (UwB, Białystok)  
Eulalia Papla (UJ, Kraków)  
Danuta Piwowska (UJ, Kraków)  
Jarosław Poliszczuk (Kijów, Ukraina)  
Rościsław Radyszewski (Kijów, Ukraina)  
German Ritz (Zürich, Szwajcaria)  
Krzysztof Rutkowski (UW, Warszawa)  
Tadeusz Sucharski (AP, Słupsk)  
Wanda Supa (UwB, Białystok)  
Maciej Tramer (UŚ, Katowice)  
Halina Turkiewicz (Wilno, Litwa)  
Alois Woldan (Wiedeń, Austria)  
Ihar Żuk (Grodno, Białoruś)





## SPIS TREŚCI

Od Redakcji. . . . . 13

### CZĘŚĆ I

LITERATURA STAROPOLSKA . . . . . 15

#### **Roman Krzywy**

Obraz Turcji i jej mieszkańców w „Poselstwie wielkim” (1732)  
Franciszka Gościeckiego na tle staropolskiego dyskursu antytureckiego. . . 17

#### **Michał Kuran**

Obraz tatarszczyzny w „Kronice Sarmacji europejskiej”  
Aleksandra Gwagnina i w „Dziejach tureckich”  
Marcina Paszkowskiego. . . . . 41

#### **Krystyna Krawiec-Złotkowska**

Ogrody Wschodu w staropolskim orbis terrarum  
(na wybranych przykładach literackich) . . . . . 67

### CZĘŚĆ II

WIEK XIX. . . . . 95

#### **Marta Ruszczyńska**

Między Słowiańszczyzną a Orientem. Na przykładzie  
wybranych powieści Michała Czajkowskiego. . . . . 97

#### **Małgorzata Burzka-Janik**

Na Ujbackim stepie... Kreacje Tatarów w poematach  
Tomasza Augusta Olizarowskiego . . . . . 115

<b>Małgorzata Sokołowicz</b> Juliusz Słowacki, Gérard de Nerval i ich orientalne podróże, czyli co romantycy widzieli na Wschodzie? . . . . .	133
<b>Katarzyna Puzio</b> „Niepoprawny romantyk” patrzy na Maroko. „Wspomnienia z podróży po Danii, Norwegii, Anglii, Portugalii, Hiszpanii i państwie marokańskim” Teodora Tripplina . . . . .	157
<b>CZĘŚĆ III</b> <b>WIEK XX</b> . . . . .	177
<b>Marcin Bajko</b> Islam, Turcy i Tatarzy w pismach Tadeusza Micińskiego . . . . .	179
<b>Anna Kiezuń</b> „Turcja dzisiejsza” (1925) Wandy Melcer – między tradycją a nowocze- snością. Ze wspomnień międzywojennej reportażystki . . . . .	195
<b>Katia Vandenborre</b> Leśmianowska adaptacja „Ali Baby i czterdziestu zbójców” w kontekście pedagogiki postępowej Stanisława Karpowicza . . . . .	209
<b>Tadeusz Sucharski</b> Przestrzeń śmierci – przestrzeń przetrwania. Obrazy środkowoazjatyckich republik sowieckich w polskiej literaturze zesłańczej i łagrowej . . . . .	233
<b>Justyna Olędzka</b> Region Kaukazu Północnego w lustrze polskiego reportażu („Matrioszka w hidżabie” Iwony Kaliszewskiej i Macieja Falkowskiego). . . . .	265
<b>Mykola Vas’kiv</b> Wschód w ukraińskiej recepcji literackiej dwudziestolecia międzywojen- nego (z języka rosyjskiego przełożyła Małgorzata Sylwestrzak) . . . . .	277

Bibliografia (literatura cytowana) .....	297
Noty o Autorach.....	311
Summary.....	319
Indeks nazwisk.....	321



## OD REDAKCJI

Prezentowany tom zawiera materiały z Ogólnopolskiej Konferencji Komparatystycznej „Wschód muzułmański w literaturze polskiej. Idee i obrazy”, która odbyła się w Białymstoku w dniach 20-21 listopada 2015 roku pod patronatem Polskiego Stowarzyszenia Komparatystyki Literackiej. Zorganizowana sesja oraz niniejsza publikacja wpisują się w cykl spotkań naukowych, który od dwóch lat funkcjonuje dzięki współpracy Katedry Badań Filologicznych „Wschód – Zachód” Uniwersytetu w Białymstoku, Oddziału Podlaskiego Związku Tatarów RP oraz Książnicy Podlaskiej im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku.

Spotkanie naukowe organizowane w 2015 roku poświęcone było Orientowi muzułmańskiemu w literaturze polskiej. Do zaprezentowania efektów swoich badań zaproszeni zostali wybitni naukowcy nie tylko z Polski, ale również z zagranicy. Zaproponowane przez organizatorów zagadnienia do dyskusji brzmiały następująco:

- Inspiracje orientalne w literaturze polskiej od średniowiecza do współczesności.
- Podróże polskich pisarzy do krajów muzułmańskich: ich świadectwa, diagnozy, fascynacje.
- Literackie obrazy Azji Centralnej, Krymu, Powoźża – Idel-Uralu, Bliskiego Wschodu i Afryki Północnej (w literaturze polskiej).
- Orientalne gatunki literackie (rubai/rubai'jjat, kasyda, gazela, makama, etc.) i ich transformacja na gruncie polskim.
- Sarmatyzm, dialog oświecenia z Orientem, „islamskie aspekty” romantyzmu i Młodej Polski.
- Literatura polska wobec literatur narodów muzułmańskich (tatarskiej, krymskotatarskiej, arabskiej, tureckiej, perskiej, etc.).
- Klasycy literatur orientalnych w przekładach poetów polskich (Rumi – Miciński, Çoban-zade – Chazbijewicz i inni).

- Piśmiennictwo Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego oraz współczesna literatura polsko-tatarska (ujęcia historyczno- i teoretycznoliterackie, tekstologiczne, kulturoznawcze, socjologiczne i inne).
- Folklor Tatarów polskich (niekanoniczne modlitwy, zamówienia, zaklęcia, baśnie i legendy).
- Publicystyka i ruch wydawniczy polskich Tatarów.

Niniejsza publikacja ukazuje się w szczególnym czasie – kiedy oczy całej Europy znów zwrócone są na Wschód. Tym razem jednak nie pociąga obserwatora jego piękno i tajemniczość, lecz dramat ludzi i wojenna pozołga. Jesteśmy jednak przekonani, że w obecnej sytuacji tym bardziej warto sięgnąć do zaprezentowanych tutaj studiów choćby po to, żeby przekonać się, że Wschód, jego idee i obrazy od epoki staropolskiej aż po XXI wiek inspirowały i wciąż inspirują polskich poetów, filozofów, myślicieli i podróżników.

Zorganizowana przez nas konferencja nie mogła by się odbyć bez merytorycznego wsparcia Komitetu Naukowego, który tworzyli: prof. Adam Bezwiński (przewodniczący), prof. Grażyna Borkowska, prof. Selim Chazbijewicz, prof. Agnieszka Czajkowska, prof. Małgorzata Czermińska, prof. Aleksander Gadomski, prof. Henryk Jankowski, prof. Michał Kuziak, prof. Czesław Łapicz, prof. Rościław Radyszewski, prof. Lucjan Suchanek, prof. Włodzimierz Szturc oraz prof. Teresa Zaniewska.

Sesja „Wschód muzułmański w literaturze polskiej. Idee i obrazy” odbyła się przy wsparciu finansowym Urzędu Miejskiego w Białymstoku. Patronatem Honorowym objęli konferencję: Marszałek Województwa Podlaskiego oraz Prezydent Miasta Białegostoku. Niniejszy tom ukazuje się dzięki finansowemu wsparciu Urzędu Marszałkowskiego w Białymstoku.

*Grzegorz Czerwiński  
Artur Konopacki*